

TIME Classic Words

Volume 1: Politics

TIME 時代經典用字 政治篇

全球獨家授權

TIME Classic Words

Volume 1: Politics

© 1996 Classic Communications Co.

TIME 時代經典用字（政治篇）

經典用字系列①

定價／300 元

資料來源／美國時代雜誌集團 TIME Inc.

發行人／黃智成

編著／總主筆 旋元佑

英文審校／Mark Thorndal

執行編輯／陳湘玲·陳思容

文字編輯／林錦慧·馮欣儀

封面設計／陳怡靜

版面構成／陳芸芙·胡惠君·詹淑玲

出版者／經典傳訊文化股份有限公司

地址／台北市重慶北路一段一號 4F 之 1

郵政劃撥／18734890·經典傳訊文化股份有限公司

編輯發行／台北市文山區試院路立報大樓 3F

電話：(02) 236-5600 FAX: (02)236-5800

法律顧問／國際通商法律事務所(Baker & McKenzie)

陳玲玉律師·潘昭仙律師

製版印刷／大象彩色印刷製版股份有限公司

總經銷／解讀時代美語雜誌 (TEL: 02-236-5600)

登記證／局版北市業字第 183 號

ISBN 957-991898-0-1

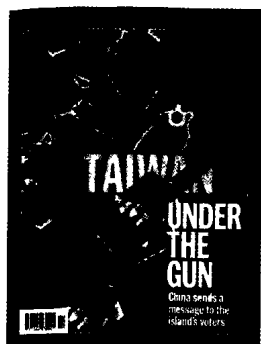
出版日期／民國 85 年 5 月 15 日 初版二刷(6001 ~ 12000 本)

All material from TIME Magazine. ©1996 Classic Communications Co. All rights reserved. Reproduction in whole or part without written permission is prohibited. "Time", its Chinese equivalent, and the "TIME" Logo are Trademark owned by Time Inc. Classic Communications Co. authorized user.

本書由美國時代雜誌集團(TIME Inc.)全球首次獨家授權經典傳訊文化(Classic Communications Co.)出版發行，非經本公司書面同意，不得以任何形式使用本書中／英文任何內容。

著作權所有，侵害必究

※ 本書如有缺頁、破損、裝釘錯誤，請寄回本公司調換



TIME Classic Words

Volume 1: Politics

TIME 時代經典用字 政治篇

全球獨家授權

NOTICE

- ◆ 本書由美國時代雜誌集團(TIME Inc.)全球首次獨家授權經典傳訊文化(Classic Communications Co.)出刊發行。
- ◆ 本刊所刊載之全部編輯內容為版權所有，非經本刊同意，不得作任何形式之轉載或複製。
- ◆ 本書並獲得使用 TIME 之商標及全部內容華文獨家授權，非經本公司(經典傳訊文化)書面同意，不得刊譯(中文)或轉載(英文)TIME 之內容。
- ◆ 本書所有圖文均受國際著作權公約保護，任何部份之複製及任何型態之抄襲，均屬侵權行為。

All material from TIME Magazine. ©1996 Classic Communications Co. All rights reserved. Reproduction in whole or part without written permission is prohibited. "Time", its Chinese equivalent, and the "TIME" Logo are Trademark owned by Time Inc. Classic Communications Co. authorized user.

發行人序

美國時代雜誌(TIME Magazine)每週發行全世界 180 餘個國家，600 萬冊，傳閱率達 3000 萬人次，是全球最權威、發行量最大的新聞雜誌。TIME 以其客觀的立論、精闢的分析，深獲全世界各國政經領袖、學者專家、知識份子、企業主管的一致推崇。

創刊於 1923 年的 TIME，73 年來始終是全球知識份子的 Leading Magazine。對中國的知識份子，甚而對中國近代的命運，TIME 亦發揮了深遠闊大的影響。但由於語言難度及文化差異的隔閡，使得古往今來多少想閱讀 TIME 的華人，往往心有餘而力未逮。

現在全球第一套由美國時代集團(TIME Inc.)獨家授權經典傳訊文化(Classic Communications Co.)，並共同出版的時代經典系列(TIME Classic Series)將在全球華語國家漸次推出。本系列第一套書為時代經典用字(TIME Classic Words)，本套書共四本，分別為政治篇、科技篇、商業篇及人文篇。「時代經典用字」是所有想培養國際視野的讀者所必備之寶典。每一本書的每一個字皆代表一個國際重要事件、一個重要科技演進、一個重要財經觀點、一個重要文化思潮。經由本書主筆將事件發生背景做充分解說並賦予時代（時代意指現今社會及引用時代文章兩重內含）意義。

本書之撰寫及編排當屬華文出版界結合時事、資訊、英文三者為一體之創舉，本書適合下列人士閱讀。

- (1)希望提昇國際視野者
- (2)希望了解全球財經發展者
- (3)希望把握世界最新科技演進者
- (4)希望洞察國際局勢運作者
- (5)希望一窺東西方社會人文關懷之差異者

- (6)希望擴大對環保、醫藥、生態、藝術等之認識者
- (7)希望增加生活之趣味者
- (8)對英文有興趣及沒有興趣者。

黃智成

1996, 5, 1

總主筆序

TIME《時代雜誌》上典雅的用字、優美的文章一向廣受各界推崇，被譽為了解西方文化的寶典。其用字極為精鍊、簡潔，如果您希望能充份享受閱讀 TIME 的樂趣，首要的工作就是認識 TIME 的常用字彙。有鑑於此，經典傳訊(Classic Communications Co.)特別製作了一系列的《TIME 時代經典用字》套書。全套預計出版四冊，分別是《政治篇》、《商業篇》、《科技篇》與《人文篇》。

各冊在選擇單字上，兼顧了以下幾項原則：

第一：常用。在 TIME 上出現頻率高的單字，才有選註的價值。所以本系列套書的英文標題叫做 TIME Classic Words。

第二：字典上不易查到。如果一般字典即可解釋的單字，就沒有選註的必要。

第三：有些 TIME 的用字雖然在字典上可以查到，可是牽涉到西方文化典故與時事背景，非字典所能表達，本書亦加以選註，希望這些背景知識能使讀者更深入地了解 TIME 的文章。

在本書中，我們做了詳細的分類，方便讀者完整地閱讀一個主題。如此一來，您除了可以認識 TIME 的經典用字，也能對這個主題建立豐富的背景知識，有助於閱讀 TIME 上同一主題的文章。

在第一冊——《政治篇》中，粗分為「政治」、「軍事」、「法律」三大主題。在「政治」之下又分成「政黨政治」、「選舉」、「政府」、「國際政治」、「經濟政策」以及「一般政治」

等六項主題。加上上述的「法律」與「軍事」，一共有八項主題。所有精心選出的用字將對讀者閱讀 TIME 大有幫助。在這裡要特別說明的是，「經濟政策」方面選註的是與政治密切相關的總體經濟方面的用字。其餘與經濟相關用字則留待《商業篇》詳述。

每一則字彙的註解方式，除了說明它的由來、構造、演變以及用法之外，也會提供相關的其它單字以便讀者參照。遇有特殊典故，不論是文學的、歷史的、時事的，亦有詳盡的解釋。最後附上兩則例句，選自 TIME 各類文章，以落實讀者了解該字的用法。

除此之外，在每一項主題的結尾處，附上一篇《時代雜誌》評論(TIME Essay)。這是《時代雜誌》的菁華，也是領導當代文字風格與反映高級知識份子意見的文章，篇篇具有挑戰性、啟發性。本書所選出的八篇評論，更是從 1989 年到 1996 年數百篇 Essays 中千挑萬選的菁華。選擇的原則在於幫助讀者了解該類單字的知識、文化與歷史背景，並在實際文章中，讓讀者欣賞這些一流的評論作家如何使用這類單字。例如在《政治篇》「政黨政治」中，我們選了作家 Barbara Ehrenhart 的評論 “Living Out the Wars of 1968”。經由這篇文章，讀者可以了解「新左派」、「新保守主義」產生的歷史背景，進而認識它與傳統的左派、右派有什麼差別。依循這樣的閱讀方式，讀者對美國政黨政治的認識，將超越「共和黨保守、民主黨開明」的浮面層次，進而真正了解美國政黨政治的來龍去脈。當然，「政黨政治」類用字也將大量出現在這篇評論中。因此，您將在不經意中一再接觸 TIME 的經典用字，進而認識它們、使用它們，避免過去靠著幾個例句死記單字的閱讀法，獲得更完整的閱讀空間來消化這些單字。

所以，經過完整地閱讀本書「政黨政治」主題後，讀者便能輕易閱讀 TIME 的政論性文章，克服閱讀的障礙。在本書中所收集的用字與評論，都是以此為目標。

當您輕鬆看完《TIME 時代經典用字——政治篇》後，相信您將具有足夠的閱讀能力來了解 TIME 的政治性文章，充份享受閱讀 TIME 的樂趣，自己來領略這份西方文化的寶典。

旋元佑

1996, 4, 15

CONTENTS

發行人序	黃智成	3
總主筆序	旋元佑	5

◆ Chapter 1 Party Politics	政黨政治	13
----------------------------	------	----

黨團會議	caucus	
聯合	coalition	
共和黨	G.O.P.	
草根性的	grass-roots	
左派、右派	Left and Right	
古典自由派	libertarian	
新保守主義	neo-conservatism	
新左派	New Left	
人民黨，以人民為號召的	populist	
激進派	radical	
ESSAY: 1968 戰爭的後遺症		
Living Out the War of 1968		28

◆ Chapter 2 Election	選 舉	45
----------------------	-----	----

不在場投票	absentee ballot	
先遣的公關人員	advance	
競技場，競爭場合	arena	
勝算大的一方	bandwagon	
反對票，放逐	blackball	
人口普查	census	
衣尾效應	coattail	
選舉人團	electoral college	
最獲支持的在地人（候選人）	favorite son	
不公平的選區規劃	gerrymander	
現任者	incumbent	
決定基調的，主要的（原則、政策）	keynote	
開始（選戰）	kick off	
壓倒性的勝利	landslide	
過半數與相對多數	majority and plurality	
攻擊型的選戰	negative campaigning	
政見與競選綱領	plank and platform	
公民票決	plebiscite	
政治立場明確	politically correct	
來自政府的好處	pork barrel	
黨內初選	primary	

ESSAY: 失控的象群

Elephants Run Amuck

68

◆ Chapter 3 Government**政 府**

81

大獨裁者
官僚主義
無解的狀態，惡性循環的邏輯
國會
阻礙性發言
老人政治
利益團體
軍事執政團
跛腳鴨
遊說
麥卡錫主義
參與機密的資格
政策研究所，智庫
烏托邦

Big Brother
bureaucracy
catch-22
Congress
filibuster
gerontocracy
interest group
junta
lame duck
lobbying
McCarthyism
security clearance
think tank
Utopia

ESSAY: 乾脆把政府搬走吧！

Why Not Move the Government?

100

◆ Chapter 4 International Politics 國際政治

113

奧許維次集中營
杯葛，抵制
可信度，信用
危機管理
使不穩定，顛覆
低溫，和解

Auschwitz
boycott
credibility
crisis management
destabilize
détente

假情報
骨牌理論
鴿派，溫和派
種族肅清
歐聯
大躍進
勞改營
霸權，勢力範圍
俄國國家安全局
柬埔寨赤軍連
以色列保守黨
串連，掛勾
英國情治單位
北美自由貿易協定
新帝國主義
後冷戰時代的
第三世界
仇視或恐懼外國

disinformation
domino theory
dove
ethnic cleansing
European Union
Great Leap Forward
gulag
hegemony
KGB
Khmer Rouge
Likud
linkage
MI-5、MI-6
NAFTA
neo-colonialism
post-Cold War
Third World
xenophobia

ESSAY: 鴿子怎樣變成老鷹
How the Doves Became Hawks

146

◆ Chapter 5 Political Economy

經濟政策

159

私酒業
封閉型廠商
聯邦儲備系統
看不見的手
凱因斯學派
平準價格
停滯性通貨膨脹
供給面經濟學
世界貿易組織

bootlegging
closed shop
Federal Reserve System
invisible hand
Keynesian
parity
stagflation
supply-side economics
WTO

ESSAY: 資本主義者認識資本利得須知
A Capitalist's Guide to Capital Gains

176

刺殺	assassination
弄巧成拙	backfire
浪費公帑的開銷、計劃	boondoggle
洗腦	brainwashing
沙文主義	chauvinism
實力，勢力	clout
冷淡	cold shoulder
密友、親信	crony
叫「狼來了」	cry wolf
祕密消息來源	deep throat
副作用、落塵	fallout
策略	gambit
背水一戰	goal-line stand
僵局、動彈不得	gridlock
熱心、合作	gung-ho
煽動仇視	hatemongering
模糊不清的狀態	limbo
恩師、保護人	mentor
揭發醜聞	muckraking
麻煩、「馬蜂窩」	Pandora's box
偏狹的	parochial
展開激烈競爭、不再客氣	play hardball
扣上「共黨」的帽子	red-baiting
用以欺敵之物，錯誤的線索	red herring
計劃中或想像的事件綱要	scenario
放棄、作廢	scuttle
有誘惑力，但不能聽信的理論、事務	siren song
嚴守規定、乖乖聽話	toe the line
加壓、施壓	turn the screws
時代精神	zeitgeist

ESSAY: 因果失調

Cause and Defect

保釋	bail
警告	caveat
改變出庭地點	change of venue
嚴苛的	draconian
平等權利修憲案	Equal Rights Amendment
美國憲法第五條修訂案	Fifth Amendment, the
種族隔離法律	Jim Crow laws
宣讀嫌犯的權利	Miranda warnings
集團犯罪	organized crime
條件性認罪	plea bargaining
確切的證據	smoking gun
美國法院體系	U.S. Court System, the
義警	vigilante

ESSAY: 法官、民主與自然法

Judges, Democracy, and Natural Law

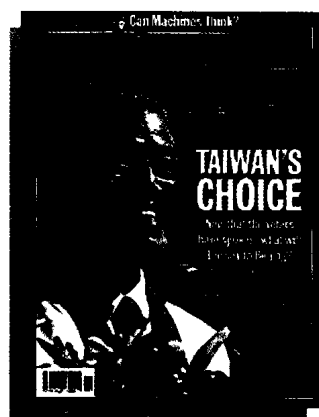
256

阿拉摩之役	Alamo
大艦隊	armada
空中預警與控制系統	AWACS
閃電攻擊	bilitzkrieg
運屍袋	body bag
(放置)詭電、炸彈	booby-trap
小規模戰爭	brushfire wars
連帶損害	collateral damage
嚇阻	deterrence
升高	escalation
間諜活動	espionage
飛魚飛彈	Exocet
發射密碼	go codes
俄製自動步槍	Kalashnikov
作戰失蹤人士	MIA
反(核武)擴散	non-proliferation
代價過高的勝利	Pyrrhic victory
習慣性的混亂	snafu
隱形轟炸機	Stealth bomber

ESSAY: 默哀片刻

A Moment for the Dead

292

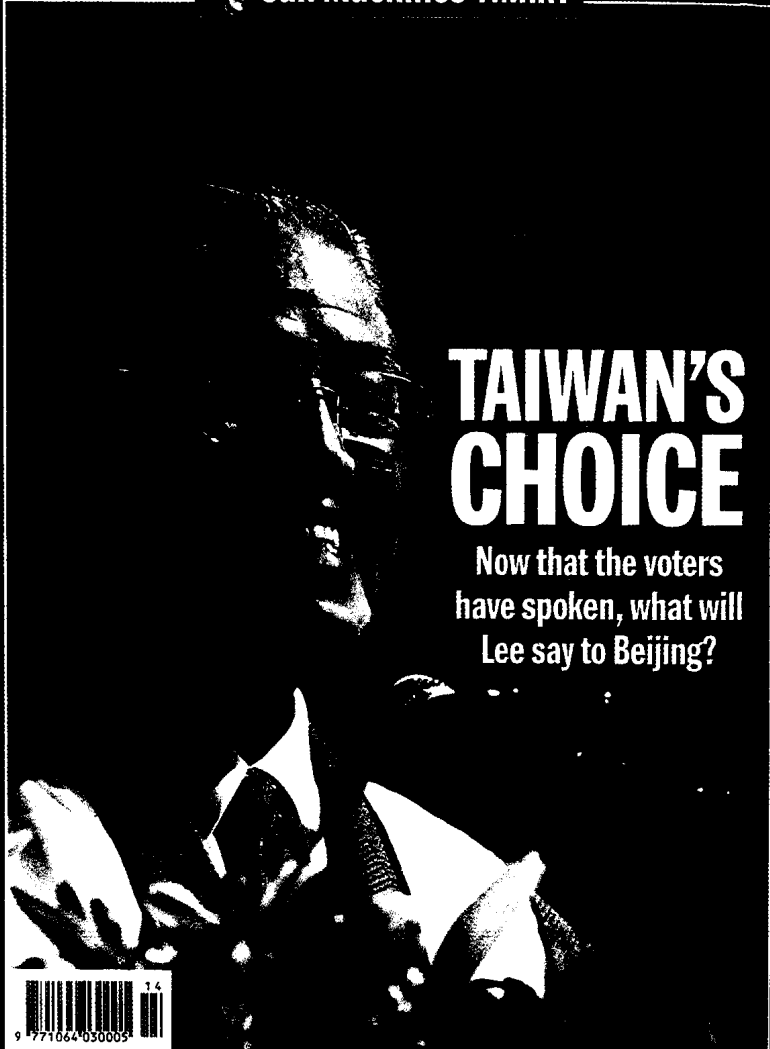


Chapter

Party Politics

政黨政治

Can Machines Think?



TAIWAN'S CHOICE

Now that the voters
have spoken, what will
Lee say to Beijing?



—— 群人，為了實現政治權力而結合起來，就成為政黨。所以，政黨的目標就是執政。然而，在野黨也可以經由影響政府政策的方式達到行使政治權力的目的。近代政黨政治的源頭是十七世紀的英國。當時的托利黨(Tories)信奉霍布斯(Thomas Hobbes)的君權神授論，認為政治是專屬於君王的天賦權利。而惠格黨則信奉洛克(John Locke)的民約論，認為政權只是經由與人民的契約而交付給國君或國會，隨時可以因違約而收回。托利黨後來演變為保守黨(the Conservative Party)，而惠格黨則演變為工黨(the Labor Party)。美國的共和黨相當於英國的保守黨，而民主黨則相當工黨的政治立場。

除了像英、美等典型的兩黨政治的國家之外，也有一黨專政的國家，像前蘇聯與現在的中國大陸。還有多黨政治的國家，像法國、荷蘭。兩黨政治有一項好處，就是執政黨能享有過半數的選票或議會席次，獲得人民的授權(mandate)明確，議事也較易順利進行。多黨政治則要不斷組合各種各樣的聯合(coalition)，造成政府較不穩定、效率亦較低。不論兩黨政治還是多黨政治，都可以粗分為左派（自由派）政黨和右派（保守派）政黨，也都可以細分為極左的激進派到極右的死硬派等多種政黨或派系，而構成一個複雜的政治光譜。

在這個部份選註的單字，基本上涵蓋了由左到右各種派系，以及政黨政治運作上的一些重要術語。相信對了解《時代雜誌》政論性文章將大有助益。